

시대별 영역 성경의 문장 구조 및
어휘의 대조, 비교연구
—마태복음을 중심으로—

[A CONTRASTIVE AND COMPARATIVE
STUDIES ON SYNTAX AND WORDS IN THE
GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW]

차 재 국*

— 목 차 —

I. 서 론

II. 영어 성경의 특징

1. 흠정역(King James Version)
2. 개역 표준역(Revised Standard Version)
3. 신 국제역(New International Version)

III. 어휘 및 표현의 대조

IV. 결 론

* 전임강사(선교언어학과), 교수법전공

I. 서론

하나님의 영감에 의하여 쓰여지고 인간의 영혼을 살리는 생명의 말씀이 기록되어 있어, 사람들에게 의하여 '책 중의 책'(the book of books)이라고 불려지며, 수세기 동안 전 세계의 서점 가에서 best seller의 위치를 고수해 온 성경은 그 번역에 있어서 원어에 가장 근접하여야 함은 두말할 나위가 없다. 그래서 언어 학자들 간에 영어 성경 번역에 대한 연구와 논란이 많을 수록 그 번역의 정확성이 높아질 것이 분명하다. 그 동안¹⁾몇몇 학자들에 의하여 영어 성경의 문체와 어휘에 대한 대조 분석 연구가 있어 왔으나 다른 학문에 비해서 그렇게 활발한 것은 아닌 것 같다. 그러므로 본 소고에서는 주요 영역 성경들의 문체와 어휘들을 대조 분석하여 시대의 흐름과 언어의 변천에 따른 이른바 성경 언어와 문체의 변모를 부분적이거나 진단하고자 한다.

성경의 영어 번역은 길고 복잡한 역사를 가지고 있다. 1380년 Wycliffe에 의해서 신약 성경이 완역된 이후 최초로 인쇄된 영역 성경은 William Tyndale의 신약 성경을 중심으로 한 역본으로 1525년에서 1535년까지 10년에 걸쳐 부분적으로 완성되었으며, 1535년에는 Miles Coverdale이 성경 전서를 완역하게 되었다. 그 후 지금까지 시대에 따라 약40차례 이상 번역되어 온 영어 성경은 그 시대의 영어(구문 및 어휘)를 잘 반영해 주는 언어학적 가치를 지니고 있다고 볼 수 있다. 이를테면, 1600년대의 영어를 대변하는 흠정역(King James Version), 1900년대 중반의 Revised Standard Version(RSV) 그리고 1900년대 후반의 New International Version(NIV) 등이 그러하다고 볼 수 있다. 그러므로 이러한 영역 성경들의 언어 구조 및 어휘들을 대조 분석함으로써 중세 시대의 영어와 근세 또는 현대 영어의 언어학적 변천을 고찰하고자 한다.

신약 성경 27권 중 예수님의 생애를 기록한 공관 복음의 첫 성경으로 구약과 신약을 잇는 다리 역할을 하는 마태복음은 그 최고의 목적이 예수님께서 구약의 완성이요 실현자이심을 밝혀 주고, 유대인들과 이방인들이 그들 앞에 펼쳐진 복음을 받아들여 “주는 그리스도 시요 살아 계신 하나님의 아들”(16:16)이심을 고백하게 하려는 데 있다. 그러므로 마태복음에는 예수님의 세계(a record of genealogy)를 위시하여 동정녀 탄생, 산상보훈, 선교 사역에 대한 교훈, 하나님 나라의 비유 교훈, 새로운 공동체의 질서에 대한 교훈, 종말에 대한 교훈, 예수님의 수난과 죽음, 부활과 미래 등 영적으로는 물론 심지어 영어 구문 상 중요한 부분들이 많으며 1600년대의 흠정역과 1900년대의 RSV, NIV간에 시대에 따라 언어의 변화를 여실히 보여주는 성경이므로 본 연구의 대상으로 삼았다. 영역 성경의 대명사 격인 흠정역에 쓰인 영어는 이미 1946년에 스코틀랜드 교회에 의해서 비판을 받기 시작했다. 이른바 1611년대에 사용되던 많은 단어와 구들이 본래의 기능을 상실하였거나, 그 의미가 바뀌었다는 것이다. 언어를 사용하는

- 1) 김대웅, “영문 마가복음에 나타난 명사 및 동사 어휘 비교 연구”(서울: 연세대학교 교육대학원 석사 학위, 1983).
- 2) 김순관, “영문 요한 복음에 나타난 어휘 대조 비교”(서울: 연세대학교 교육대학원 석사 학위 논문, 1972).
- 3) 유성덕, 함영용 역, “영어 성경사”(충신대 출판사, 1984)
- 4) 최영집, 흠정영역 성서의 구문(춘천 교육대학 논문집 제4집, 1977).
- 5) 태인숙, 영어성서의 언어적 고찰(건국대학교 학술연구원, 1979).

전반적인 방법이나, 문체, 구문 등이 변모하였다는 것이다.²⁾

그러므로 본 연구에 사용될 주요 문헌(text)으로는 상기에 언급한 세 가지 영역 성경들이며, 이들을 언어학적 측면에서 한 단어 한 단어(word to word), 한 절 한 절(version to version) 또는 한 문장 한 문장(sentence to sentence) 씩 대조 분석하며, 특별히 언어학의 통사론적 고찰과 어휘의 의미론적 고찰에 그 역점을 둔다. 먼저 KJV, RSV, NIV의 특징을 간략히 고찰 한 후 이들 간의 마태복음 1장에서 10장까지의 주요 문장, 절, 구, 그리고 어휘 등을 대조 분석하고자 한다.

II. 영어 성경의 특징

1. 흠정역(The Authorized Version; King James Version; AV; KJV)

최초의 영역 성경은 히브리어와 헬라어 원본에서 직접 번역하여 출판된 윌리엄 틴데일(William Tyndale)의 작품이다. 하지만 이 틴데일 성경은 그 당시 학자들에 의하여 심한 반대에 직면 하였는 바, 그의 번역은 원어의 의미를 의도적으로 왜곡하였다는 비난을 받게 되었고, 그의 신약 성경은 ‘비 진리 번역’이라는 오명 아래 소각 명령을 받기에 이르렀으며, 그는 마침내 반대파들에 의하여 1536년 10월에 공개 화형을 당하게 되었다.

그럼에도 불구하고 틴데일 성경은 1535년의 카버데일(Coverdale) 성경, 1537년의 토마스 마튜(Thomas Matthew) 성경, 1539년의 그레이트(Great) 성경, 1560년의 제네바(Geneva) 성경, 1568년의 비숍(Bishop) 성경 등, 이후의 영역 성경의 번역에 있어서 그 토대를 마련하게 되었다. 1611년에 출판된 흠정역은 King James Version 이라고도 칭하는데, 이유는 1603년에 즉위한 영국 왕 James 1세는 영국 교회 주교들과 청교도들 사이에 화해를 시도하였으나 실패하고, 결국 히브리어와 헬라어 원전에 기초하여 성경 전서를 영어로 옮겨 영국 교회에 예배 시에 사용하는 공적인 성경이 되도록 번역을 시작하게 되었다.

54명의 학자들(이들 중 47명만이 이름이 알려짐)³⁾이 여섯 팀으로 나뉘어 Oxford, Cambridge, Westminster 등 각 대학에 두 팀씩 배치되어 각 팀에 할당된 성경을 번역하게 되었다. 선발된 저명한 학자들과 목사나 일반 신도중 언어학자들로 구성된 이 번역가들은 위에서 언급한 그 이전의 영역 본들을 참조하였으며, 특히 신약은 틴데일 성경을 가장 많이 참조하여, 적절한 구와 알맞은 표현들을 구사하였다는 평이다. 다시 말해서 문체가 간결하고(simplicity), 장중하고(dignity), 힘이 있고(power), 즐거운 선율의 표현(happy tunes of expressions) 등으로 “영산문 최고의 기념비(the noblest monument of English prose)”⁴⁾라는 극찬을 받아 오기에 충분하다.

흠정역은 당시 제네바 성경과 더불어 가장 많이 읽혀진 성경이었으며, 향후 2세기 반 동안 다른 영역 성경이 출판되지 않을 정도로 그 인정 도에 있어서 타의 추종을 불허하였다. 그리하여 명실공히 영어를 사용하는 사람들에게 권위를 인정받은(authorized) 번

2) L.A. Weigle 저, 유성덕, 함영용 공역, “영어성경사”(충신대 출판부, 1984)

3) 김대웅, Ivid., p. 5.

4) Ibid., p. 6.

역 본이 되었다.

2. 개역 표준 역 (The Revised Standard Version; RSV)

RSV는 AV(흠정역)의 개역 본 격으로 1901년에 출판된 미국 개역 본(American Standard Version)을 공식적으로 개역한 영역 본이다. 19세기 중엽에 이르러서 성경 연구가 활발해지고, 더 많은 성경 사본들이 발견됨에 따라서 흠정역의 번역에 있어서 오역이 명시화되면서 새로운 성경 개역의 목소리가 높아지게 되었다. 영국 교회에서는 1881-1885년에 영어 개역 성경을 출판하였고, 미국에서는 미국 표준 역을 1901년에 펴게 되었다. 그후 1928년 “종교 교육 국제 협의회 (the International Council of Religious Education)의 주관으로 32명의 미국, 캐나다 학자들과 각 교파 대표 50인으로 구성된 위원회가 두 팀으로 나뉘어 각 팀이 구약, 신약을 따로 맡아 개역 작업을 한 후 상대 팀의 안전 위원회의 2/3 가결을 거쳐 신약은 1946년에 출판을 하였고, 신구약 공히 1951년에 상대 위원회의 공인을 받아 완전한 출판을 하게 되었다. 흠정역의 전통을 살려 그 문학적 문체(style)를 다소 지니고 있으며, 평이한 어구를 사용하였으므로 일반 교회에서 사용하기에 적절하다는 평을 지니고 있다. 이 개역 표준 역이 미국 표준 역(ASV)과 다른 점은 하나님에 대한 호칭, 즉 ‘Tetragrammation’의 표현 문제이다. ASV에서는 ‘Jehovah’라는 용어를 사용했고, AV에서는 이 용어를 네 군데에서만 사용했고 나머지 모든 곳에서는 ‘LORD’ 또는 경우에 따라서는 ‘GOD’의 대문자를 사용했다. AV를 RSV로 개정한 중요한 이유 중 하나는 1611년 이후로 영어의 용법이 변모하였기 때문이다. AV에 나오는 많은 진부한 표현들의 예를 들자면, thou, thee, thine 등과 동사 어미에 붙는 접미사인 -est, -edst, -eth와 -th, it came to pass that, whosoever, whatsoever, insomuch that, because that, for that, unto, howbeit, peradventure, holden, aforetime, must needs, would fain, behooved, to you-ward 등이다. 이외에도 이미 사라진 패어가 되어 현대인들이 이해하지 못하는 어휘들이 많이 있다. 그러나 무엇보다도 문제가 되는 것은, 지금도 쓰이면서 1611년 흠정역이 번역된 시대에 지니고 있던 의미와 현 시대에 가진 의미가 서로 다른 단어들이다. 이러한 단어들은 그 당시에는 히브리어 헬라어 원전과는 정확한 번역이었으나 지금은 뜻이 바뀌어 다른 의미를 지니고 있다. 현대어에서 hinder(궤방하다)의 의미를 표현하기 위하여 흠정역은 let를 사용했고, preve(---에 앞서가다)의 의미를 표현하기 위하여 prevent를, approve(승인하다)의 의미를 표현하기 위하여 allow를, share에 대한 말로 communicate를, conduct에 대한 말로 conversation, overcome에 대한 말로 comprehend, spirit에 대한 말로 ghost, well-being에 대한 말로 wealth, prove에 대한 말로 allege, ask에 대한 말로 demand, be not anxious에 대한 표현으로 take no thought 등을 사용했다.

1952년 9월 30일에 신구약 전서의 출판을 보게 된 이 RSV가 1980년대 중반까지만 해도 영국 교회에서 널리 사용되었으나 지금은 NIV에게 그 자리를 물려준 상태이다.

3. New International Version (NIV;신 국제 역)

NIV는 the Holy Bible을 완전히 새롭게 번역한 성경으로 100명 이상의 학자들이 히브리어, 아람어, 헬라어 사본에서 직접 번역했다. 1965년에 작업을 시작하여, 기독교 개혁

교회(the Christian Reformed Church)와 전국 복음주의 협회(the National Association of Evangelicals)에서 구성한 위원회에서 몇 년간의 실험 단계를 거쳐, 일단의 학자들이 일리노이 주 Palos Heights에 모여 현대 영어로 된 새 성경 번역의 필요성에 의견의 일치를 보게 되었다. 미국, 영국, 캐나다, 오스트레일리아, 뉴질랜드의 학자들이 이 번역 작업에 참여하여 함께 연구함으로써 이 번역 사업의 국제적 규모를 말해 주기에 충분하다. 12개 이상의 교파에서 고르게 참여한 이 번역 작업은 어느 특정 교파에 치우치는 경향이 없이 초 교파적인 호응을 받고 번역 작업에 착수하게 되었다.

번역을 시작하기 전에 먼저 목표를 설정하였는데, 번역의 정확성과 명료성, 아울러 문학적 가치를 지닌 성경으로 공적, 사적으로 읽고, 가르치고, 강해 하고, 암기하고 예배에 사용하기에 적합하게 하는 것이었다. 번역 위원회는 또한 전통적인 영역 성경들보다 어느 정도의 연계성을 간직한 번역이 되도록 노력했다.

위의 목표들을 달성하기 위한 NIV번역가들의 첫째 관심사는 번역의 정확성과 성경 기자들의 의도에 충실하는 것이었다. 그들은 히브리어, 아람어, 헬라어의 어휘적, 문법적인 세밀한 것들을 중시하였다. 동시에 그들은 직역(a word-for-word translation)을 피하려고 노력했다. 왜냐하면, 언어마다 사고 형태와 문장 구조가 서로 다르기 때문에, 성경 기자들의 원래의 의도를 충실히 전달하기 위해서는 문장 구조를 흔히 수정해야 할 필요가 있으며, 단어의 문맥적 의미를 끊임없이 주시해야 할 필요가 있기 때문이다.

NIV의 영어는 뜻이 명확하면서 자연스런 영어, 다시 말해서 대중적으로 널리 사용되는 관용어를 사용하고, 개인 특유의 언어는 피하는 것이었다. 전통적인 AV시대의 대명사인 하나님에 대한 표현으로 thou, thee, thine (고대 동사인 doest, wouldst, hadst와 함께) 등의 용어를 사용하는 것은 번역의 정확성에 위배되는 것이라고 판단했다. 이는 히브리어, 아람어, 헬라어 등에서는 하나님의 신격을 칭할 때 특별한 대명사를 사용하지 않기 때문이다.

1973년에 신약 성경의 NIV가 탄생하여 수정, 보완, 개정 등을 거쳐 1978년에 신구약 전서를 출판하여 추가 수정을 거친 후 1983년에 정식적인 출판을 하게 되어, 현재 전 세계적으로 가장 널리 애용되는 영역 성경이 되었다.

III. 어휘 및 표현의 대조 비교

1장 (Chapter 1)

1절: 아브라함과 다윗의 자손 예수그리스도의 세계라.

(KJV) the book of the generation

(RSV) the book of the genealogy

(NIV) a record of the genealogy

상기 1장1절에서 알수 있는 것은 ‘세계’를 KJV에서는 세대 또는 대(代)의 의미인 generation을 사용하였는 반면에 RSV와 NIV에서는 동일하게 가계 또는 족보의 의미를 갖고 있는 genealogy를 사용하고 있다. generation은 라틴어인 generate에서 파생하였고, genealogy는 헬라어인 genea (인종)에서 파생하였다.

2절: 아브라함이 이삭을 낳고
(KJV) Abraham begat Isaac
(RSV) Abraham was the father of Isaac
(NIV) Abraham was the father of Isaac

5절: 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고
(KJV) Salmon begat Bo'oz of Rachab
(RSV) Salmon the father of Boaz by Rahab
(NIV) Salmon the father of Boaz, whose mother was Rahab

고대 영어에서 '낳다'의 의미를 지닌 begat이라는 단어가 현대 영어에서는 father (v.) 또는 procreate (주로 문어에 사용)로 대체되는 경향이 있는 바, RSV, NIV 에서는 father를 명사적 의미로 사용하여 우리말 표현 방법과는 거리가 먼, 전형적인 영어 표현을 사용하고 있음을 볼 있다.

11절: 바벨론으로 이거할 때에
(KJV) about the time they were carried away to Babylon
(RSV) at the time of the deportation to Babylon
(NIV) at the time of the exile to Babylon

우리말에서 '바벨론으로 이거할 때에'라고 표현하여 자의로 이거하였는지 아니면 타의에 의해서 이거하였는지가 불분명하지만 영역 성경에서는 그 의미가 KJV에서는 수동태를 사용하여 타의 있음을 명확히 하고 있고, RSV, NIV에서도 각각 '추방'이라는 의미의 deportation과 exile를 사용하고 있다.

18절: 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태 된 것이 나타났더니
(KJV) Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
(RSV) Now the birth of Christ took place in this way. When his mother Mary had betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit.
(NIV) This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit.

KJV시대에 wise가 현대영어에서 way, manner, degree의 의미로 사용되었음을 상기 18절에서 알수 있는데, 이 변화는 대단한 어휘의 변천이라고 할 수 있다.

21절: 아들을 나으리니.
(KJV) she shall bring forth a son.
(RSV) she will bear a son.
(NIV) she will give birth to a son.

미래형 조동사인 will, shall의 사용에 있어서 KJV에서는 화자의 의지를 나타내는 shall을 사용하였고, RSV, NIV에서는 주어의 단순미래인 will을 사용하였다. 다시말해서 KJV에서는 마리아의 의지가 아닌, 하나님의 의지에 의해서 아들을 낳을 것임을 말하고, RSV, NIV에서는 주어진 마리아로서는 어쩔 도리가 없는, 불가항력적인 일임을 암시하고 있으므로, 결국 상기 세 영역 성경은 동일한 의미를 포함하고 있음을 알수 있다.

22절: 선지자로 하신 말씀
(KJV) by the prophet
(RSV) by the prophet
(NIV) through the prophet

전치사 by는 행위자 또는 수단을 나타내어 '---에 의하여'의 의미를 지니고 있으며, through역시 수단, 매체를 나타내어 '---을 통하여, 의하여'의 의미를 지니고 있으므로 이 두 전치사는 같은 의미로 사용되어도 무방하다.

2장 (Chapter 2)

1절: 동방으로부터 박사들이
(KJV) wise men from the East
(RSV) wise men from the East
(NIV) Magi from the east

동방박사는 고대 페르시아의 제사장 또는 점성학자, 마술사로 불리어 지던 자들인데 KJV, RSV에서는 '동방에서 온 현자'로 표현하였으나, NIV에서는 헬라어의 마고스 (천문학, 의학, 자연과학의 전문가) 에서 인용하여 '동방에서 온 점성학자'로 그 표현을 바꾸고 있음을 알수 있다. 그러나 이 세 영역 어디에도 한글 역에서 사용하는 박사란 표현을 쓰지 않은 점이 특이 할만하다.

6절: 유대 고을 중에서
(KJV) among princes of Juda
(RSV) among rulers of Judah
(NIV) among rulers of Judah

'유대고을 중에서'를 영역성경에서는 '유대의 군주들 중에서'로 표현하고 있으며, 이 군주라는 단어가 고대 영어에서는 prince로 현대 영어에서는 ruler를 사용하고 있다.

11절: 유향
(KJV) frankincense
(RSV) incense
(NIV) incense

KJV에서는 유향에 해당하는 단어를 '감람과의 나무에서 채취하는 종교 의식용의 향료'

의 의미를 담고 있는 frankincense를 사용한 반면, RSV, NIV에서는 보다 폭넓은 의미의 방향제 또는 향을 나타내는 incense를 사용하고 있다.

16절: 이에 헤롯이 박사들에게 속은 줄 알고

(KJV) Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men

(RSV) Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wisemen

(NIV) When Herod realized that he had been outwitted by the Magi

‘속이다’의 의미로 KJV에는 mock, RSV에는 trick, 그리고 NIV에는 outwit를 사용하고 있는데, 이 세 단어는 의미상이나 용법상 대동소이하여 큰 차이가 없으나 시대에 따라 가장 빈번히 사용된 어휘의 변화를 잘 반영하고 있다.

18절: 그가 자식이 없으므로 위로 받기를 거절하였도다.

(KJV) and would not be comforted, because they (her children) are not.

(RSV) she refused to be consoled, because they were no more.

(NIV) and refusing to be comforted, because they are no more.

‘위로하다’의 의미를 지닌 두 단어 comfort와 console은 시대의 흐름에 관계없이 변갈아 가면서 사용되고 있음을 알 수 있다.

3장 (Chapter 3)

3절: 광야

(KJV) wilderness

(RSV) wilderness

(NIV) desert

‘광야’의 의미로써 KJV, RSV에서는 wilderness (황야)를 NIV에서는 desert(사막)를 사용하고 있어 시대에 따라 개념이 바뀌었음을 볼 수 있다.

4절: 이 요한은 약대 털옷을 입고

(KJV) And the same John had his raiment of camel's hair

(RSV) Now John wore a garment of camel's hair

(NIV) John's clothes were made of camel's hair

raiment는 문어적 의미의 의상이고, garment는 의상 또는 의복의 의미를 지니고 있고, clothes는 일반적인 의미의 옷을 말한다. 구문상의 차이는 KJV, RSV에서는 요한을 주어로 하여 능동태의 문장을 만들어 주어진 요한을 강조한 느낌인 반면, NIV에서는 clothes를 주어로 하여 요한 보다 그의 옷을 더 강조하고 있음을 알 수 있다.

7절: 독사의 자식들아

(KJV) O generation of vipers

(RSV) You brood of vipers

(NIV) You brood of vipers

‘자식’이라는 단어를 ‘세대’의 뜻인 generation에서 ‘한배의 새끼’의 뜻인 brood로 어휘가 바뀐 모습을 볼 수 있다.

11절: 나는 그의 신을 들기도 감당치 못하겠노라

(KJV) whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.

(RSV) whose sandals I am not worthy to carry; he will baptize you with the Holy Spirit and with the fire.

(NIV) whose sandals I am not fit to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

역시 어휘의 변화를 역력히 볼 수 있는데, 일반적 의미의 ‘신발’에서 이스라엘 지역에서 많이 사용하는 ‘샌달’을 사용하였고, ‘성령’이 Holy Ghost에서 Holy Spirit으로 바뀌었다.

4장 (Chapter 4)

4절: 사람이 떡으로만 살것이 아니요 하나님의 입으로 나오는 말씀으로 살 것이라.

(KJV) Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.

(RSV) Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God.

(NIV) Man does not live on bread alone, but on every word that come from the mouth of God.

전치사 by와 on을 같은 의미로 사용하고 있는데, by는 수단으로 『...의 힘으로』의 뜻을 지니고 있으며, on은 live와 함께 사용되면 『...에 잇대어 살다』 『...를 주식으로 하다』의 뜻을 지닌다. live by에서 live on으로의 변화를 엿볼 수 있다.

5장 (Chapter 5)

6절: 의에 주리고 목마른 자는 복이 있나니 저희가 배부를 것임이요.

(KJV) Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

(RSV) Blessed are those who hunger and thirst for righteousness; for they shall be satisfied.

(NIV) Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

끓주림, 갈증또는 필요를 채우다는 표현을 fill과 satisfy등 두가지로 표현하고 있음을 볼 수 있다.

6장 (Chapter 6)

1절: 사람에게 보이려고 그들 앞에서 너희 의를 행치 않도록 주의하라.

(KJV) Take heed that ye do not your alms before men.

(RSV) Beware of practicing your piety before men.

(NIV) Be careful not to do your acts of righteousness before men.

『의(義)』를 현대 영어의 righteousness 대신에 KJV에서는 자선 또는 구제의 의미인 alms를 RSV에서는 경건의 의미를 가진 piety를 각각 사용하였다.

3절: 너는 구제할 때에 오른손의 하는 것을 왼손이 모르게 하여

(KJV) But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth.

(RSV) But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing.

(NIV) But when you give to the needy, do not let your left hand know what your right hand is doing.

KJV와 RSV에서는 『구제』를 1절에서 언급한 자선의 의미를 가진 alms를 사용하고 있으나 NIV만은 『필요로 하는 자에게 주는 것』이라는 장황한 표현을 사용하고 있다.

9-13: 하늘에 계신 우리 아버지여 이름이 거룩히 여김을 받으시오며 나라이 임하옵시며 뜻이 하늘에서 이루어 진 것 같이 땅에서도 이루어 지이다. 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고 우리가 우리에게 죄지은 자를 사하여 준것 같이 우리 죄를 사하여 주옵시고 우리를 시험에 들게 하지 마옵시고 다만 악에서 구하옵소서 (나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있사옵나이다 아멘).

(KJV) Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever, Amen.

(RSV) Our Father who art in heaven. Hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; As we also have forgiven our debtors; And lead us not into temptation, But deliver us from evil.

(NIV) Our father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

(ENGLISH HYMNAL) Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy Name, Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive

those who trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

KJV와 RSV에서는 동일하게 하나님에 대해서는 소유격 Thy와 소유대명사 Thine 등을 사용하였고, be동사 are 대신에 art를 사용하여 NIV와는 다른 고대영어의 중후함과 장엄함을 보여주고 있으며, 이를 현대 교회에서도 그대로 사용하고 있다.

33절: 너희는 먼저 그의 나라와 그의 의를 구하라 그리하면 이 모든 것을 너희에게 더하시리라.

(KJV) But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

(RSV) But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things shall be yours as well.

(NIV) But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well.

『이 모든 것을 너희에게 더하시리라』를 우리말은 하나님을 주어로 삼아 능동태의 문장을 사용하고 있으나 영어에서는 사물인 『이 모든 것』을 주어로 하여 수동태의 문장을 사용하여 이 모든 것의 중요성을 강조하고 있다.

7장 (Chapter 7)

1절: 비판을 받지 아니하려거든 비판하지 말라.

(KJV) Judge not, that ye be not judged.

(RSV) Judge not, you be not judged.

(NIV) Do not judge, or you too will be judged.

시대에 따른 문장 구조상의 차이를 현저히 볼 수있다. 다시말해서 부정문의 형태에 있어서 do동사를 사용하는 현대영어와 do 없이 바로 본동사 뒤에 not를 붙이는 경우이다. 아울러 『비판을 받지 아니하려거든』에서 『아니하려거든』이라는 표현을 현대 영어에서는 or (=if--- not)를 사용한 반면에 KJV에서는 『그리하여』의 뜻인 「that」를 사용하였고, RSV에서는 that없이 컴마 만 사용하여 표현상의 경제성을 꾀하였다.

12절: 그러므로 무엇이든지 남에게 대접을 받고자 하는대로 너희도 남을 대접하라.

(KJV) Therefore all these things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

(RSV) So whatever you wish that men would do to you, do so to them; for this is the law and the prophets.

(NIV) So in everything, do to others what you would have them to do to you, for this sums up the Law and the Prophets.

이른바 「황금율」이라고 불리워 지는 본 구절은 복음서에서 가장 복잡한 문장 구조가운데 하나라고 할수 있다. 먼저 KJV에서는 all these things를 선행사로 두고 두 개의 관계 대명사 whatsoever와 that가 이를 수식하고 있으며, 「사람들이 너에게 마땅히 해 주기를 원하는 것은 무엇이나 이 모든 것들을 그들에게 해주라」로 표현 하였고, RSV에서는 선행사 없이 두 개의 관계 대명사 만 으로 KJV에서와 비슷한 표현법을 사

용하였다. 반면에 NIV에서는 선행사 없이 한 개의 관계대명사 what 만 사용하여 「너
가 사람들로 하여금 너에게 해 주도록 시키고자 하는 것을 하라」라고 강한 명령법으
로 표현하고 있다.

8장 (Chapter 8)

8절: 백부장이 대답하여 가로되 주여 내 집에 들어오심을 나는 감당치 못하겠사오니
다만 말씀으로만 하옵소서 그러면 내 하인이 낫겠삽나이다

(KJV) The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest
come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be
healed.

(RSV) But the centurion answered him, 'Lord, I am not worthy to have you come
under my roof: but only say the word, and my servant will be healed.

(NIV) The centurion replied, "Lord, I do not deserve to have you come under my
roof. But just say the word, and my servant will be healed.

본 절에서도 어휘 상의 차이를 볼 수 있는데 be worthy that +S+V/(to+R) 와 deserve
가 그것이다.

13절: 예수께서 백부장에게 이르시되 가라 네 믿은대로 될지어다 하시니 그 시로 하인
이 나으니라

(KJV) And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed,
so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

(RSV) And to the centurion Jesus said, 'Go; be it done for you as you have
believed.' And the servant was healed at that very moment.

(NIV) Then Jesus said to the centurion, "Go! It will be done just as you believed it
would." and his servant was healed at that very hour.

「그 시로」를 KJV에서는 in the selfsame hour, RSV와 NIV에서는 at that very
moment/ hour를 사용하여 역시 어휘 상의 차이를 볼 수 있는데, 특히 KJV에 사용된
selfsame이라는 단어는 현대 영어에서는 거의 사용하지 않는 단어이다.

9장 (Chapter 9)

4절: 예수께서 그 생각을 아시고 가라사대 너희가 어찌하여 마음에 악한 생각을 하느냐
(KJV) And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your
hearts?

(RSV) But Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your
heart?

(NIV) Knowing their thoughts, Jesus said, "Why do you entertain evil thoughts in
your hearts?

여기서도 어휘의 통사성이 뚜렷이 나타나고 있다. 즉, 「어찌하여」라는 우리말을 영어
로 wherefore에서 why로 시대에 따라 변화였다.

10장 (Chapter 10)

10절: 여행을 위하여 주머니나 두 벌 옷이나 신이나 지팡이를 가지지 말라 이는 일꾼
이 저 먹을것 받는 것이 마땅함이니라

(KJV) Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves:
for the workman is worthy of his meat.

(RSV) no bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor a staff:

(NIV) take no bag for the journey, or extra tunic, or sandals or a staff; for the
worker is worth his keep.

세 성경번역간에 구문의 변화 현상을 볼수 있는데, KJV에서는 nor---, niether---,
nor---로 번역 되었다가 RSV에서는 no---, nor---, nor---, nor---로 번역되고, NIV
에서는 no---, or---, or---, or---로 여러차례 바뀌어 번역되어있다. 『---은 물론
---역시 않다』는 현대 영어구문에서는 『neither--- nor---』로 표현하는 것이 가장
자연스러운데도 불구하고 상기 어느 성경번역에서도 표현법을 사용하지 않고 달리 표
현하고 있다.

이상 마태복음 1장에서 10장까지의 비교 연구를 통하여 시대에 따른 영역 성경의 번역
에 있어서차이를 적지않게 발견할 수 있다.

IV. 결론

이상의 고찰에서 KJV, RSV, NIV 등 주요 세 영역 성경의 구문적, 어휘적 차이가 다
음의 대표적 예와 같이 두드러짐을 알 수 있다.

1. 명사

- (1) generation (KJV) → genealogy (RSV, NIV) (세계, 족보)
- (2) deportation (RSV) → exile (NIV) (이거)
- (3) wise (KJV) → way (RSV) (방법)
- (4) wise men (KJV, RSV) → Magi (NIV) (박사)
- (5) prince (KJV) → ruler (RSV, NIV) (고을, 군주)
- (6) frankincense (KJV) → incense (RSV, NIV) (유향)
- (7) wilderness (KJV, RSV) → desert (NIV) (광야)
- (8) shoes (KJV) → sandal (RSV, NIV) (신발)
- (9) Holy Ghost (KJV) → Holy Spirit (RSV, NIV) (성령)
- (10) alms (KJV) → piety (RSV) → righteousness (NIV) (의; 착한행실)
- (11) alms (KJV, RSV) → to give to the needy (NIV) (구제)
- (12) thou (KJV, RSV) → you (NIV) (주격),
thy (KJV, RSV) → your (NIV),
thee (KJV, RSV) → you (NIV) (목적격)
thine (KJV, RSV) → yours (NIV) (소유대명사)

2. 동사

- (1) begat (KJV) → father, procreate (RSV, NIV) (낳다)
- (2) mock (KJV) → trick (RSV) → outwit (NIV) (속이다)
- (3) comfort (KJV) → console (RSV) → comfort (NIV) (위로하다)
- (4) fill (KJV) → satisfy (RSV) → fill (NIV) (갈증을 채우다)
- (5) be worthy of/that (KJV, RSV) → deserve (NIV) (---을 감당하다)

3. 전치사 및 구

- (1) by (KJV, RSV) → through (NIV) (---에 의하여; 행위자, 수단의 의미)
- (2) by ((KJV, RSV) → on (NIV) (---으로, ---에 잇대어; 수단의 의미로)
- (3) in the selfsame hour (KJV) → at that very moment (RSV)
→ at that very hour (NIV) (그 시로)
- (4) wherefore (KJV) → why (RSV) (어찌하여)
- (5) nor ---, neither---, nor---, (KJV) → no---, nor---, nor--- (RSV)
→ no---, or---, or--- (NIV). (---나 ---나 ---을 말라)

4. 절 (clause)

- (1) Judge not, that ye be not judged. (KJV, RSV)
→ Do not judge, or you too will be judged. (NIV)
(비판을 받지 아니하려거든 비판을 하지 말라.)
- (2) Therefore all these things whatsoever ye would that men should do to you, to them: for this is the law and the prophets. (KJV)
→ So in everything, do to others what you would have them to do to you, for this sums up the Law and the prophets. (NIV)
(그러므로 무엇이든지 남에게 대접을 받고자 하는 대로 너희도 남을 대접하라.)

Bibliography

1. 김대웅: 영문 마가복음에 나타난 명사 및 동사 어휘 비교 연구 (서울: 연세 대학교 교육대학원 석사 학위, 1983)
2. 김순관: 영문 요한 복음에 나타난 어휘 대조 비교 (서울: 연세 대학교 교육대학원 석사 학위논문, 1972)
3. 대한기독교서회: 성서 어휘 사전 (서울: 대한기독교서회)
4. 박현준: 영어 성경에 나타난 어휘에 관한 비교연구 (서울: 연세 대학교 교육대학원 석사 학위논문, 1976)
5. 유성덕: 성경과 영문학 (충신대출판부, 1984)
6. 유성덕외 2인: 영어성경사 (충신대출판부, 1984)
7. 이유신: 성서 영어의 특징 (홍익대학교 논문집, 1984)
8. 정성환: 성서 영어 연구 (전남 대학교 석사 논문, 1986)
9. 조산권: 성서 문학의 이해 (서울: 연세대 출판부, 1978)
10. 최영집: 흠정 영역 성서의 구문 (춘천 교육대학 논문집 제4집, 1977)
11. 태인숙: 영어 성서의 언어적 고찰 (건국 대학교 학술 연구원 1979)
12. T M Grainger : Studies in Syntax of the King James Version (Shapel Hill: The University Press)
13. The Holy Bible, King James Version, American Bible Society: New York.
14. The Holy Bible, Revised Standard Version, Oxford University Press: London.
15. 한영성경전서 (New International Version), 대한성서공회.

(Abstract)

A contrastive and comparative studies on syntax and words in the Gospel according to St. Matthew

Cha Jae-guk
(Kosin University)

The present study aims to investigate how English has changed through comparative study of three main English versions of the Bible. Since the first English version of the New Testament of the Bible was completed by William Tyndale in 1380, some forty versions of the English Bible have been issued. Three representative versions among them, King James Version translated in 1611, Revised Version in 1946, and New International Version in 1978 are used as the main texts of this comparison.

The style of King James Version (or Authorized Version: KJV, AV) is characterized by its simplicity, dignity, power, happy tunes of expressions, and called as the noblest monument of English prose. KJV had been the most favorite Bible version for several centuries since its publication.

The Revised Standard Version (RSV) was published in compensation for the mistranslation of KJV, and its style is characteristic by easy expressions for lay Christians. RSV has been used by the middle of 1980s in most of British churches, but recently it was replaced by New International Version (NIV).

NIV was directly translated from Hebrew, Aramaean and Greek by over 100 theologians in the purpose of accuracy and clarity in translation and faithfulness to the original Bible-writers' intentions. NIV is characterized by its clear and natural expressions, using idioms popular by common people.

The differences of the way of expressions are explicit, for example, in calling the name of God; in AV God was expressed as pronouns, 'thou', 'thee', 'thine'; in NIV these expressions were avoided. In other words, vocabularies and structures of English have changed over centuries, e.g. *the Holy Ghost* into *the Holy Spirit*, *wise men* into *Magi*, *deportation* into *exile*, *mock* into *outwit*.

In conclusion, the biblical expressions and vocabularies translated in English have been changing according to age and generation.

高 神 大 學 校
論 文 集 第 23 輯
1996. pp. 141~145

Emerson's Dialectics of Sight in "Threnody"

김 봉 은*

Close your eyes. A Total Darkness !
Open your eyes. A Perfect Sight Regained !
With a Vision of Unity underneath Diversity !

"Threnody" is a poem about Emerson's concrete, immediate, and very personal experience : his son Waldo's death. Accordingly, unlike his abstract and voluntary meditation, this poem presents a transparent process of Emerson's transcendental triumph over the realistic despair. This process appears to be dualistic because the poem consists of a dialogue between the speaker's pessimistic lament and the deep Heart's optimistic answer. Actually, this dialogue composes the thesis and antithesis of Emerson's dialectic. What then is the synthesis? The synthesis is the speaker's silent acquiescence to the Heart's wisdom. This synthesis occurs in the reader's unconscious intuition. As stated in the last line of "Each and All", "I yielded myself to the perfect whole" (Emerson 632), so the reader, as well as the speaker and the writer, intuitively participates in the synthetic harmony, which transcends the boundary of "ME" and "NOT ME." The study of Emerson's image of sight in "Threnody" manifests this dialectical process.

In "Threnody," Emerson presents two kinds of sight. The one is the sight of material objects through the eyeball, a sense organ. The other is the insight of the mind's vision through pure intellect. In the speaker's lament of the first half of the poem, the physical sight dominates the poetic text, whereas the second half of the poem, the Heart's answer, is filled with insight. In the first part, the speaker "sees" the boy's "disappearance from the Day's eye" and grieves (l. 21). His son is portrayed as a "deep-eyed boy" (l. 97) with "guiding eyes" (l. 56). The memory of sight intensifies the speaker's grief. The empirical dimension of this sight demands material objects, which the speaker endows with divinity. For instance, as John M. Reilly recognizes, the speaker deifies his son. Reilly says, "Emerson eulogizes his lost son as a demigod" (19). In the first half of the poem, his son appears as a savior figure, "child of paradise" (l.

* 조교수(영어영문학과), 영미소설전공